

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 20, 2017
TONE 2 / EOTHINON 11; ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
& ELEVENTH SUNDAY OF MATTHEW

AFTER-FEAST OF THE DORMITION OF THE THEOTOKOS

PROPHET SAMUEL; MARTYR PHEME OF BLACHERNAE; MARTYRS HELIODOROS AND DOSAI OF PERSIA

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: من أجل المتروبوليت بولس والمطران يوحنا وفك أسريهم
وعودتهم سالمين إلى الرب نطلب.

THE FIRST ANTIPHON

Shout with joy to God, all the earth, give thanks unto the Lord and call upon His Name. Declare His works among the nations.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

In the city of our God, in His holy mountain, His place hath been made in peace, and His dwelling in Zion. (*Refrain*)

Glory... Both now... (*Refrain*)

1_ هَلِّلُوا اللَّهَ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ. اعْتَرِفُوا لَهُ وَسَبِّحُوا لِاسْمِهِ.

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا

2_ فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقَوَاتِ فِي مَدِينَةِ إِيهنا. صَارَ مَوْضِعُهُ بِسَلَامٍ

وَمَسْكَنُهُ فِي صِهْيُونَ.

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا

3_ الْمَجْدُ الْآنَ

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا

THE SECOND ANTIPHON

The Lord loves the gates of Zion more than all the dwelling of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

God hath laid her foundation unto eternity. We have thought, O God, of Thy mercy in the midst of Thy people. (*Refrain*)

The most-high hath hallowed His tabernacle. (*Refrain*)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

1_ الرَّبُّ يَحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِينِ يَعْقُوبِ.

لَقَدْ خُذْتُ عَنْكَ بِالْمَفَاخِرِ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات. إذ نرتل لك هلوليا.

2_ اللَّهُ أَسَّسَهَا اللَّهُ إِلَى الدَّهْرِ. يَا اللَّهُ رَحْمَتُكَ فِي وَسْطِ

شَعْبِكَ.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات. إذ نرتل لك هلوليا.

3_ وَالْعَلِيُّ قَدَّسَ مَسْكَنَهُ.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات. إذ نرتل لك هلوليا.

المجد... الآن يا كلمة الله الإبن الوحيد

THE THIRD ANTIPHON

Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory. What shall I render to the Lord for all that He hath given me? I will receive the cup of salvation, and call upon the Name of the Lord.

مستعد قلبي يا الله إن قلبي لمستعد. بماذا أكافئ الرب عن كل

ما أعطاني. كأس الخلاص أتناول وباسم الرب أدعو.

- *During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of the Dormition.*

APOLYTIKION OF THE DORMITION IN TONE ONE

In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادكِ حفظتِ البتوليةَ وصننتها. وفي رقادكِ ما أهملتِ العالم وما تركته يا والدة الإله. لأنك انتقلتِ إلى الحياة بما أنكِ أم الحياة. فبشفاعاتكِ أنقذي من الموتِ نفوسنا.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship, and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هلموا لنسجدُ ونركعُ للمسيح ملكنا وإلهنا. خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات. إذ نرتل لك هلوليا.

- *Now sing these apolytikia in the following order.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عندما انحدرتِ إلى الموتِ، أيها الحياة الذي لا يموتُ، حينئذٍ أمتتَ الجحيمَ ببرقِ لاهوتك. وعندما أقتتِ الأمواتِ من تحتِ الثرى، صرخَ نَحْوَكِ جميعُ القُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أيها المسيحُ الإلهُ، مُعْطِي الحياة، المَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF THE DORMITION IN TONE ONE

In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادكِ حفظتِ البتوليةَ وصننتها. وفي رقادكِ ما أهملتِ العالم وما تركته يا والدة الإله. لأنك انتقلتِ إلى الحياة بما أنكِ أم الحياة. فبشفاعاتكِ أنقذي من الموتِ نفوسنا.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF THE DORMITION IN TONE TWO

Verily, the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, and whose prayers are never rejected, neither tomb nor death could control. But since she is the Mother of Life, He Who dwelt in her ever-virgin womb did translate her to life.

إنَّ والدةَ الإلهِ التي لا تَسْهَوُ في الشَّفَاعَاتِ، والرجاءَ غيرَ المردودِ في النجَدَاتِ، لم يَضِطُّهَا قَبْرٌ ولا موت. لكن بما أنها أم الحياة، نَقَّلَهَا إلى الحياة، الذي حَلَّ في مستودعِها الدائمِ البتولية.

THE EPISTLE

(For the Eleventh Sunday after Pentecost)

The Lord is my strength and my song. The Lord has chastened me severely.

قوتي وتسبحتي الربُّ

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (9:2-12)

Brethren, you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a wife, as the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Who tends a flock without getting some of the milk? Do I say this on human authority? Does not the law say the same? For it is written in the Law of Moses, "You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned? Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the Gospel of Christ.

أدباً أدبني الربُّ

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس
يا إخوة إن خاتم رسالتي هو أنتم في الرب * وهذا هو احتجاجي عند
الذين يفحصونني * ألعنا لا سلطان لنا أن نأكل ونشرب * ألعنا لا
سلطان لنا أن نجول بامرأة أخت كسائر الرسل وإخوة الرب وصفا *
أم أنا وبرنابا وخذنا لا سلطان لنا أن لا نشتغل * من يتجدد قط
والنفقة على نفسه. من يعرس كرماً ولا يأكل من ثمره. أو من يرعى
قطيعاً ولا يأكل من لبن القطيع * ألعني أتكلّم بهذا بحسب البشرية
أم ليس الناموس أيضاً يقول هذا * فإنه كتبت في ناموس موسى لا
تكم ثوراً دارساً. ألع الله تهمة الثيران * أم قال ذلك من أجلنا لا
محالة. بل إنما كتبت من أجلنا. لأنه ينبغي للحارث أن يحزب على
الرجاء وللدارس على الرجاء أن يكون شريكاً في الرجاء * إن كنا
نحن قد زرعنا لكم الروحيات أف يكون عظيماً أن نحصد منكم
الجسديات * إن كان آخرون يشتركون في السلطان عليكم أفلسنا
نحن أولى. لكننا لم نستعمل هذا السلطان بل نحتمل كل شيء لئلا
نُسبب تعويقاً ما لبشارة المسيح *

THE GOSPEL

(For the Eleventh Sunday of Matthew)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (18:23-35)

The Lord spoke this parable: "The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him, 'Lord, have patience with me, and I will pay you everything.' And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said, 'Pay what you owe.' So his fellow servant fell down and besought him, 'Have patience with me, and I will pay you.' He refused and went and put him in prison until he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ
الظاهر

قال الربُّ هذا المثل. يُسببه ملكوت السماوات إنساناً ملكاً أراد أن
يُحاسب عبده * فلما بدأ بالمحاسبة أُحضِر إليه واحدٌ عليه عشرة
آلافِ وزنة * وإذ لم يكن له ما يُوفي أمر سيده أن يُباع هو وامرأته
وأولاده وكل ما له ويُوفى عنه * فخر ذلك العبد ساجداً له قائلاً
تمهل علي فأوفيك كل ما لك * فرق سيّد ذلك العبد وأطلقه وترك
له الدين * وبعد ما خرج ذلك العبد وجد عبداً من رُفقائه مديوناً له
بمئة دينارٍ فأمسكه وأخذ يحنقه قائلاً أوفني ما لي عليك فخر ذلك
العبد على قدميه وطلب إليه قائلاً تمهل علي فأوفيك كل ما لك *
فأبى ومضى وطرحه في السجن حتى يُوفي الدين * فلما رأى
رُفقاؤه ما كان حزنوا جداً وجاءوا فأعلموا سيدهم بكل ما كان *

distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, ‘You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?’ And in anger his lord delivered him to the jailers, until he should pay all his debt. So also My heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart.”

حِينَئِذٍ دَعَاهُ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ أَيُّهَا الْعَبْدُ الشَّرِيرُ كُلُّ مَا كَانَ عَلَيْكَ تَرَكْتُهُ لَكَ لِأَنَّكَ طَلَبْتَ إِلَيَّ * أَمَا كَانَ يَنْبَغِي لَكَ أَنْ تَرْحَمَ أَنْتَ أَيْضاً رَفِيقَكَ كَمَا رَحِمْتُكَ أَنَا * وَغَضِبَ سَيِّدُهُ وَدَفَعَهُ إِلَى الْمَعْدِبِينَ حَتَّى يُوفِيَ جَمِيعَ مَا لَهُ عَلَيْهِ * فَهَكَذَا أَبِي السَّمَاوِيُّ يَصْنَعُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتْرُكُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ كُلِّ وَاحِدٍ لِأَخِيهِ زَلَّاتِهِ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother—whose Dormition and translation into the heavens we now celebrate—by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy and glorious Prophet Samuel; Martyr Photeini of Blachernae; and Martyrs Heliodoros and Dosai of Persia, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide

Blachernae: blah-KEHR-nye

Heliodoros: eh-lee-oh-DOH-rohs

Dosai: doh-SYE

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org